

为万民施洗
Baptism for All Nations
第九课
LESSON 9
现今进行的洗礼
PERFORMING BAPTISMS TODAY

我们的目标和宗旨 (OUR GOAL AND PURPOSE)

1. 我们所做的一切的目标和宗旨是什么？
What is our goal and purpose in all we do?

基督徒的洗礼 (A CHRISTIAN BAPTISM)

2. 什么是真正的（基督徒的）洗礼？
What is a true (Christian) baptism?

3. 水是如何使用的？
How is the water used?

4. 我们必须浸入水中施洗吗？
Do we have to baptize by immersion?

5. 洗礼中用什么话语？
What words are used in baptism?

6. 谁可以施洗？
Who may perform a baptism?

成人和孩童 (ADULTS AND CHILDREN)

7. 我们如何为成人施洗？

How do we baptize an adult?

8. 我们应该什么时候给孩子施洗？

When should we baptize children?

9. 父母在洗礼中的角色是什么？

What is a parent's role in baptism?

10. 如果有人禁止我们给孩子施洗，我们该如何做？

What would we do if someone forbids us to baptize our children?

11. 为什么见证人很重要？

Why are witnesses important?

教会事工 (A CHURCH MINISTRY)

12. 为什么我们说洗礼应该是当地教会的一个事工？

Why do we say that baptism should be a ministry of a local congregation?

13. 为什么我们要保留洗礼的记录？

Why do we keep records of baptisms?

未了的话 (FINAL WORDS)

本课的学生指南附有基督教洗礼仪式。多年来本课程的作者在教堂礼拜中和私下进行的洗礼中一直使用这种仪式。可被中国的团契因地制宜地使用。

A rite of Christian Baptism has been attached to the student guide for this lesson. This rite has been used by the author of this course for many years in performing baptisms in a church service and also in private. It may be used or adapted in the fellowships in China.

除了本课程之外，下面其他 GBI 课程还教授洗礼教义。

In addition to this course, the doctrine of Baptism is taught in these other GBI courses.

- #203 救赎之道 (第十二与第十三课)
The Way of Salvation (Lessons 12 and 13)
- #207 路德小教理问答 (第十二课)
Luther's Small Catechism (Lesson 12)
- #209 奥格斯堡信条 I (第十课)
Augsburg Confession Part 1 (Lesson 10)

最后复习 (FINAL REVIEW)

这门课程准备了最后的复习。鼓励所有学生完成这最后的复习并将其提交给老师。

A final review has been prepared for this course. All students are encouraged to complete this review and submit it to the teacher.

为儿童施洗的基督教仪式

RITE OF CHRISTIAN BAPTISM FOR A CHILD

父母和代父母 (也可翻成介绍人或教父教母) 或见证人应来到洗礼地点。

The parents and sponsors or witnesses shall come to the place of baptism.

牧师说 (Pastor says) :

亲爱的弟兄姐妹：你们带着这个孩子接受圣洗礼是在遵守我们的主的旨意，是主建立了洗礼。主在马太福音的最后一章说：“你们要去，使万民作我的门徒，奉父，子，和圣灵的名为他们施洗，。”

Dearly Beloved: In bringing this child to Holy Baptism you are observing the will of our Lord, who instituted Baptism, saying in the last chapter of Matthew: “Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.”

我们从上帝的话语中了解到，自从亚当犯罪以来，所有的人都是在罪中受孕和出生，处于上帝的怒气之下，除非得我们主耶稣基督拯救，否则将永远沉沦。

We learn from the Word of God that since Adam's fall into sin all people are conceived and born in sin and so are under the wrath of God and would be lost forever unless delivered by our Lord Jesus Christ.

因此这个孩子在本性上也是有罪的，在上帝的怒气之下。但是，充满一切怜悯和恩典的父已应许并差派他的儿子耶稣基督，他担当了一切世人的罪，并救赎和拯救了小孩子不亚于成人，使他们脱离了罪恶、死亡和永远的定罪。因此，对上帝我们永远感谢不尽，因为靠着他的神圣恩典，他在洗礼中提供了在小孩子身上作工的一个途径，将他们的心转向信基督的信心，洗净他们的罪孽，并接纳他们进入他的国度。 This child, then, is also by nature sinful and under the wrath of God. But the Father of all mercy and grace has promised and sent His Son Jesus Christ, who has borne the sins of the whole world and redeemed and saved little children, no less than others, from sin, death and everlasting condemnation. We can never sufficiently thank God, therefore, that in Baptism He has given a means whereby He works in little children by His divine grace, turning their hearts to faith, cleansing them from their sins, and receiving them into His kingdom.

洗礼的简单仪式具有如此奇妙的力量，是因为全能的上帝借着他的话语在其中工作。正如使徒保罗在给提多的书信中所描述的那样，正是这神圣的话语使洗礼成为重生的洗和圣灵更新。为此，基督在马可福音的最后一章说：“信而受洗的必得救。” The simple act of baptism has such wonderful power because the almighty God works in it through His Word. It is this divine Word which makes Baptism the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit as the Apostle Paul describes it in his Epistle to Titus. For this reason, Christ says in the last chapter of St. Mark: “Whoever believes and is baptized will be saved.”

因此，就在此地，我们应该怀着敬畏上帝的心，在上帝的面前带着应有的敬畏和真诚的敬拜来主持这圣礼。这是好的与合宜的。

It is good and right, therefore, that we should here, in the sight of God, administer this Sacrament in the fear of God and with due reverence and sincere devotion.

然后牧师会在孩子的头和心上划十字，说：

Then the pastor will make the sign of the cross on the child's head and heart, saying:

在你的头和心上接受十字架的记号，表明你已经被基督---被钉十字架和复活的救主所救赎。

Receive the sign of the cross upon your head and heart to signify that you have been redeemed by Christ, the crucified and risen Savior.

然后牧师会跟孩子的父母说：

Then the pastor will speak to the parents of the child and say:

亲爱的父母：我们的主耶稣基督在设立洗礼时，不仅吩咐孩子们应该受洗，而且他们还应被教导去遵守祂所吩咐我们的一切。

Dear Parents: Our Lord Jesus Christ, in instituting Baptism, not only commanded that children should be baptized, but also that they should be taught to observe everything which He has commanded us.

因此，我鼓励并教导你们以基督教信仰养育您的孩子，明白你们庄严和首要的责任是殷勤地教导[他/她]上帝拯救话语的真理，并忠心地使用由基督教会提供给你们们的帮助。你们庄严责任还包括用自己的话和榜样鼓励孩子，用上帝的话语使[他/她]在信仰上成长并以基督徒的生活事奉上帝，使[他/她]一直住在的洗礼的恩典中。

Therefore, I encourage and instruct you to bring up your child in the Christian faith, to recognize that it is your solemn and primary responsibility to instruct [him/her] diligently in the truths of God's saving Word, and make faithful use of the assistance offered to you by the Christian church. It is also your solemn duty to encourage your child by your own word and example, to use God's Word so that [he/she] may grow in faith, serve God with a Christian life, and remain in [his/her] baptismal grace to the end.

然后，如果有代父母（介绍人或教父教母），牧师会教导他们，说

Then, if there are sponsors, the pastor will speak to them, saying:

亲爱的代父母（介绍人或教父教母）：你在这里见证这个孩子正在奉三位一体神的名受洗，从而对独一真神拥有得救的信心，并弃绝魔鬼和他的邪恶作为。此外，你的特权与责任将是在你的祷告中纪念这个孩子，提醒[他/她]所接受的洗礼，并尽可能提供您的建议和帮助，使[他/她]可以基于我们路德教会所宣告的圣经教导，在对上帝的真实认识和敬畏中长大，并一直保守在[他/她]的洗礼恩典中。

Dear Sponsors: You are here to bear witness to the fact that this child is being baptized in the name of the Triune God and thereby possesses the saving faith in the one true God and renounces the devil and his wicked works. Furthermore, it shall be your privilege and responsibility to remember this child in your prayers, to remind [him/her] of [his/her] baptism, and, as far as possible, to give your counsel and aid that [he/she] may be brought up in the true knowledge and fear of God according to the teachings of the Scriptures as confessed by our Lutheran Church and be kept in [his/her] baptismal grace unto the end.

如果你很乐意并愿意这样做，就回答：“是的。”

This you intend gladly and willingly to do, then answer: “Yes.”

愿上帝使你们都定意并去开展这项爱的工作，并依赖他的恩典去完成我们无法做到的事情。

May God enable you both to will and to do this work of love and with His grace fulfill what we are unable to do.

现在让我们一起用使徒信经来宣告我们的基督教信仰，也是这个孩子受洗进入的信仰。

Let us now all join in confessing our Christian faith, into which this child is to be baptized, in the words of the Apostles Creed.

全体会众被要求一起背诵使徒信经：“我信全能的父神。。。。。”

The entire assembly is asked to join in reciting the Apostles Creed: “I believe in God the Father almighty....”

牧师一边念神圣三位一体的每个位格的名字，一边在孩子的头上浇水三遍：

The pastor shall apply water three times upon the head of the child as he names each Person of the Holy Trinity:

姓名 (Name) : _____, 我奉父、子和圣灵的名给你施洗。阿们。

I baptize you in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

然后牧师可以把按手在孩子的头上说：

Then the pastor may lay his hand upon the head of the child and say:

全能的上帝，我们主耶稣基督的父，他通过水和圣灵给了你重生，并赦免了你所有的罪孽，在你一切的道路保护 and 保全你，并用他的恩典使你刚强，直到永生。平安与你同在。阿门

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given you rebirth by water and the Holy Spirit and has forgiven you all your sins, protect and preserve you in all your ways and strengthen you with His grace unto life everlasting. Peace be with you. Amen

然后牧师将向聚集的整个会众讲话：

The pastor will then speak to the entire congregation of group that is assembled:

亲爱的基督徒兄弟姐妹，这个孩子现在借着圣洗礼已成为基督和这个会众（团体）的成员。为了顺服我们的主的旨意：“喂养我的小羊”，我们庄严的责任是以一切可能的方式协助这些父母对这个孩子进行灵性上的训练，使 [他/她] 可以长大过一个敬虔的生活，直到耶稣基督的日子。

Dear fellow Christians, this child has now by Holy Baptism become a member of Christ and of this congregation (group). In obedience to the will of our Lord who said: “Feed My lambs,” it is our solemn obligation to assist these parents in every way possible in the spiritual training of this child, that [he/she] may be brought up to lead a godly life until the day of Jesus Christ.

让我们祷告：

Let us pray:

全能的上帝和我们主耶稣基督的父啊，我们感谢你将你的恩典赐给这个孩子，我们请求你通过圣灵加强 [他/她]，使 [他/她] 可以在你为 [他/她] 创造的新生活中成长与增加。使 [他/她] 的父母和我们所有人都可以在这个孩子身上忠心的服事你，这样，作为你教会的一位成员，[他/她] 可以用 [他/她] 一生来尊崇和荣耀你的圣名。最后，与众圣徒一起，借着我们的主耶稣基督，领受所应许的天上的基业。阿们。

O almighty God and Father of our Lord Jesus Christ, we thank You for bestowing Your grace upon [this child], and we ask You to strengthen [him/her] by the Holy Spirit that [he/she] may grow and increase in the new life which You have created in [him/her]. Grant that [his/her] parents and all of us may faithfully serve You in this child, so that, as a living member of Your church [he/she] may by [his/her] life honor and glorify Your Holy name and finally, with all the saints, obtain the promised inheritance in heaven, through Jesus Christ, our Lord. Amen.